

مجموعة العمل المعنية بإتاحة خدمات اللغة

ملخص التقرير المرفوع للمجلس التشريعي

أكتوبر 2020

اقرأ التقرير كاملاً هنا

مسرد المصطلحات الرئيسية

الغرض

مشاركة الأسرة إقامة تواصل متبادل مبني على أساس ممارسة العدالة الاجتماعية التي تشجع على خلق بيئة مرحبة، والتي في الوقت نفسه: تبني الثقة، وتعترف بالاختلافات والثقافات وتحترمها، وتخصص إتاحة الخدمات وفقاً للاحتياجات الشخصية، وتبني العلاقات، وتدعم حقوق الدفاع والتعليم، وتُشرك الأسر والمجتمعات بصفتهم أولياء أمور في تعليم أطفالهم.

الترجمة الفورية: عملية يتم فيها أولاً الفهم التام لرسالة منطوقة أو منقولة بلغة الإشارة، وتحليلها ومعالجتها، ثم نقلها بأمانة إلى لغة منطوقة أخرى أو لغة إشارة أخرى.

إتاحة خدمات اللغة: تشمل الخطط، والسياسات، والإجراءات، والخدمات التي تهدف إلى إقامة تواصل متبادل هادف بين المنطقة التعليمية/المدرسة وأفراد الأسرة ممن لديهم إجابة محدودة للغة الإنجليزية (LEP) أو ممن هم مكفوفون أو صُم أو يحتاجون إلى وسيلة مساعدة أخرى للتواصل، وتشجيع حصول هذه الأسر على البرامج والخدمات والأنشطة التي تقدمها المنطقة التعليمية/المدرسة.

وسائل التواصل الأخرى: تشمل الكتابة بطريقة برايل، وملفات الصوت والفيديو المسجلة، وأي وسيلة مساعدة لغوية أخرى بخلاف الترجمة والترجمة الفورية للغات المنطوقة ولغة الإشارة.

الترجمة: عملية تضم إنشاء نص مكتوب للغة المستهدفة، بناءً على نص اللغة الأصلية، بطريقة تجعل محتوى وشكل النصين، في كثير من الحالات، متكافئين.

النسخ: يعني النسخ، في هذا السياق، عملية تحويل النص المطبوع إلى طريقة برايل.

في 2019، أقر المجلس التشريعي مشروع القانون Engrossed Substitute House Bill 1130 (ESHB 1130)، والذي أنشأ مجموعة العمل المعنية بإتاحة خدمات اللغة. وتهدف مجموعة العمل إلى تقديم المشورة لمكتب ولاية واشنطن لمشرفي التعليم العام (OSPI)، وجمعية مديري مدارس ولاية واشنطن (WSSDA)، وهيئات أخرى بشأن إستراتيجيات مُحَدَّدة تهدف إلى تحسين إتاحة خدمات اللغة بشكلٍ هادف وعادل لطلاب المدارس العامة وأفراد أسرهم الذين يواجهون صعوبات تتعلق باللغة. يقدم "تقرير إتاحة خدمات اللغة لعام 2020"، المرفوع إلى المجلس التشريعي، سلسلة من التوصيات، والأدوات، والنماذج، كخطوة أولى نحو تحقيق هذه الأهداف.

إشراك الأطراف المعنية

إلى جانب الخبرات المتنوعة التي يتمتع بها أعضاء مجموعة العمل المعنية بإتاحة خدمات اللغة، سعت المجموعة بصفة دورية لإشراك الأطراف الرئيسية المعنية بإتاحة خدمات اللغة في المدارس وتلقي ملاحظاتهم، كما اقترحت المجموعة توصيات.

تشمل جهود الإشراك ما يلي:

- تخصيص فترات لتعليق الجمهور خلال الاجتماعات
- توزيع استطلاعات الرأي على العاملين في المدارس والمناطق التعليمية، وأفراد الأسر، والمؤسسات المجتمعية التي تعمل مع الأسر
- إقامة عروض تقديمية للمجموعات المعنية
- مجموعات مستهدفة تضم أسراً بلغاتها الأصلية، ومنها: لغة الماندرين، واللغة الكانتونية، والصومالية، والأمهرية، والتغرينية، والإسبانية

التوصيات

1. برنامج إتاحة خدمات اللغة

إلى: OSPI و WSSDA

1-أ تبني القيم الأساسية لإتاحة خدمات اللغة وإشراك الأسر والعناصر الأساسية لوضع برنامج فعال لإتاحة خدمات اللغة وخطة لتنفيذه.

1-ب تطوير ومشاركة مجموعة أدوات لمساعدة المدارس العامة على تقييم الاحتياجات اللغوية لمجتمعاتها، وتطوير خطط وخدمات لإتاحة خدمات اللغة، وتنفيذها، وتقييمها.

2. برنامج للمساعدة الفنية

إلى: OSPI والمجلس التشريعي وآخرين

إيجاد وتمويل ما يلي:

- منسقين لإتاحة خدمات اللغة على مستوى المدرسة
- منسقين لإتاحة خدمات اللغة على مستوى المنطقة التعليمية
- برنامج تابع لمكتب OSPI للمساعدة الفنية لإتاحة خدمات اللغة على مستوى الولاية

3. مسرد مصطلحات التعليم

إلى: OSPI

على البرنامج التابع لمكتب OSPI للمساعدة الفنية لإتاحة خدمات اللغة العمل مع الأطراف المعنية، ومنها أفراد المجتمع وهيئة عملي المدارس، لتطوير قائمة بمصطلحات التعليم، وتعريفها وترجمتها.

6. الممارسات المثلى

إلى: OSPI والمدارس والمناطق التعليمية

تنفيذ الممارسات المثلى التي تمت التوصية بها فيما يخص:

6-أ الاستعانة بالمتترجمين الفوريين وخدمات الترجمة الفورية عن بُعد

6-ب ترجمة برامج التعليم الفردي (IEPS) والمستندات المترجمة إلى التنسيقات الأخرى.

7. جدولة الترجمة الفورية للغات المنطوقة

إلى: إدارة خدمات المشاريع (DES)

توفير تدريب فوري ومستمر عبر البرامج التعليمية على الإنترنت وغيرها من الأدوات لهيئة العاملين في المدارس على كيفية استخدام البوابة الجديدة لجدولة اللغات المنطوقة والتابعة لإدارة DES.

8. قواعد المسؤولية المهنية ومعايير الممارسة

إلى: المجلس التشريعي و OSPI

مطلوب من مكتب OSPI أن يرسل مكتب القواعد الإدارية لولاية واشنطن (WAC) ليضع أساسًا للمسؤولية المهنية ومعايير الممارسة للمتترجمين الفوريين للغات المنطوقة والإشارة في البيانات التعليمية خارج الفصل الدراسي.

9. جمع البيانات واستخدامها

إلى: OSPI

9-أ يجب أن يعمل برنامج المهاجرين والتعليم ثنائي اللغة التابع لمكتب OSPI على مراجعة استخدام "استطلاع اللغات الأم" لجمع المعلومات لتحديد اللغة الأولى للطلاب والأسرة، مع وضع الملاحظات المجتمعية في الاعتبار.

إلى: المدارس والمناطق التعليمية

9-ب استطلاع رأي المشاركين في الاجتماعات حول كفاءة المترجم الفوري بعد كل اجتماع تمت ترجمته فورًا.

إلى: OSPI

9-ج إشراك المدارس والمناطق التعليمية في استخدام قيد إدارة DES الأساسي رقم 03514 لجدولة خدمات الترجمة الفورية عبر الإنترنت، ووضع اتفاقية لمشاركة البيانات مع المورد للحصول على بيانات على مستوى المنطقة التعليمية وعرضها على طلبات الترجمة الفورية الظاهرة في لوحة البيانات.

النظام المتدرج لمعايير المترجمين

الفوريين ونظام اختبار

المترجمين الفوريين

إلى: OSPI والمجلس التشريعي و DSHS

4. تبني نظام متدرج لمتطلبات المترجمين الفوريين في البيانات ذات الصلة بالتعليم بناءً على نوع التفاعل الذي تتم ترجمته فورًا.

5. مكتب OSPI يطور اختبارًا تعليميًا تكميليًا ليكون جزءًا من نظام الاختبار الحالي التابع لإدارة DSHS.

إدارة DSHS تقدم التمويل لزيادة عدد اللغات التي تملك لها مترجمين فوريين معتمدين.

9-د مطلوب من المترجم الفوري الذي قام بجمع البيانات في Engrossed Substitute House Bill 1130 أن يرفع تقريرًا إلى OSPI ويجعله متاحًا للامة.

10. تحديث سياسات وإجراءات نماذج WSSDA

إلى: WSSDA

تقوية التواصل الفعال وسياسات وإجراءات إتاحة خدمات اللغة، وتنفيذ التحديثات الأخرى المفوضى بها.

تتضمن الملاحق نماذج لكل من: التقييم الذاتي للمنطقة التعليمية، وقواعد المسؤولية المهنية ومعايير الممارسة للمترجمين الفوريين ونموذج الملاحظات على مستوى المترجم الفوري والنص المكتوب للمناقشة التي تجري قبل الجلسة فيما يخص الترجمة الفورية.

العمل المستقبلي

حددت مجموعة العمل المعنية بإتاحة خدمات اللغة أيضًا عدة مجالات للعمل في المستقبل، منها:

التعليم العالي

العمل مع مؤسسات التعليم العالي في واشنطن لتقييم مدى توافر برامج إعداد المترجمين الفوريين والمترجمين وكفاية هذه البرامج بما يلي الطالب الحالي والمستقبلي المتوقع على المترجمين والمترجمين الفوريين.

دراسة الجدوى

إجراء دراسة جدوى لتقدير التكلفة وسعة النظام الحالي لتطوير اختبار للترجمة الفورية التعليمية وإجرائه، وإضافة المزيد من اللغات إلى نظام اختبار المترجمين الفوريين التابع لإدارة الخدمات الاجتماعية والصحية بولاية واشنطن (DSHS).

العقود الأساسية

الشراكة مع إدارة خدمات المشاريع لوضع مجموعة من العقود الأساسية للترجمة والترجمة الفورية لضمان تلبيتها للاحتياجات النوعية للأسر والمدارس والمناطق التعليمية.

أقوال بعض الأسر

عندما أطلب مترجمًا، يجعلونني أشعر بالحرج. لقد طلبت منهم ترجمة برنامج التعليم الفردي الخاص بابني، وأخبروني أنه ليس بإمكانهم ذلك؛ نظرًا لوجود أكثر من 30 لغة يتم التحدث بها في المنطقة التعليمية، وأنه من المستحيل إجراء ذلك لي". - ذكر ذلك أحد الآباء من الأصول اللاتينية

-

"هناك حاجة فعلية لتوفير فرص مكافئة للتواصل مع الآباء من الصُم للمساعدة بشكل أفضل في تعليم أبنائنا". - أحد الردود على استبيان آراء الأسر والمجتمع

-

"في 99% من الوقت الذي يستخدمون فيه خط الترجمة، لا يتحدث المترجم اللغة الصومالية بطلاقة أو لا يتحدث الإنجليزية بطلاقة أيضًا. وكذلك، يتم إجراء الترجمة باستخدام Google، والتي لا تقدّم الترجمة الصحيحة". - ذكر ذلك أحد الآباء من الصومال

-

"أخي لديه احتياجات خاصة. يمكنني في بعض الأحيان مساعدته في تسجيل الدخول والانتقال إلى الفصل. ولكنني الآن مشغول في فصول أيضًا؛ لذا لا يمكنني مساعدته. ويتعذر على أمي مساعدة أخي؛ حيث إنه من الصعب عليها استخدام التقنية، ولا يمكنني التواجد طوال الوقت. وحتى عند تسجيله الدخول، فإن هذا لا يعني أنه يتعلم. بسبب إعاقته، فإنه بحاجة إلى الدعم، ولا يمكنني فعل ذلك كله". - ذكر ذلك شقيق أحد الآباء المتحدثين باللغة التغرينية

الروابط:

اقرأ التقرير كاملاً [هنا](#)

المشاركون في الاستطلاعات:

- هيئة العاملين في المدارس والمناطق التعليمية
- المؤسسات المجتمعية
- أفراد الأسر

الموقع الإلكتروني لمجموعة العمل

جهة التواصل

ماريا فلوريس - مديرة تنفيذية في CISL، مكتب OSPI
Email: maria.flores@k12.wa.us

هيثر ريز - محلل أبحاث، في CISL، مكتب OSPI
Email: heather.rees@k12.wa.us